

13.

主 題	Malaponayay Falahan 变成高的髮拉哈	地點	花蓮~光復~馬太安	報導	何有柯 Onak tafeg
		時間		記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 13 b 131 - Am 14 a 102	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 Ira'i, o romato ko سوال ako haw.
關於 (主)其他 (主)話 我說

1 我要講關於守寡的
故事。古時有一對夫婦。

Ira'i, oya:nto o madaponohay.
關於 (主) 守寡者

Ira'i, سوال sa tora 'ira, ci Falahan,
(結) 說 如此 這個 (結) (主) 人名

妻子名叫 Falahan, 丈
夫名叫 Calaw macak.

ci Calaw macak ko fa'inay.
(主) 人名 (主) 丈夫

家裡養着四隻狗。它
們的名字叫 Tomay, Ol-

Saciwaco sa tora 'ira, ci Tomay koya,
所有(的)狗 如此 這 (結) (主) 狗名 那個

iyog, kdaw, Giaday.

ira ci Oliyog, ci Kdaw ci Gaday. Sipolo'
又 (主) 狗名 (主) 狗名 (主) 狗名 分家

他們夫妻由母娘分家
独立的家庭。

sa cara maramor. Hae:n han ako ko سوال.
他們 夫婦 如此 說 我 (主) 話

2 有一天 Calaw m-

2 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ira,
此 (主) 故 雅說 如此 這個 傳說採錄翻譯資料

acak 說
「因這些日子為田裡工

"Ni'adopawho kako Faha:n, maroray kako
要打獵 我 人名 疲倦 我

作太累了。我想暫時去
打獵鬆鬆些好嗎？」

mawmah" han ni Calaw macak ci Fahan
做工 說 (主) 人名 (主) 人名

「好啊，去吧！」 Fah-

"hayda" saan kos سوال nira sa, sataf-
好吧 說 (主) 話 她 如此 準備便

an答應。於是她很高興
地把早飯和便當準備給

oento. Yo 'osaw no tafo 'iraira, o sakar-
當 那些剩餘, 屬便當 (結) (主) 作為

Calaw 吃飯。
這是昔人所說的話。

anamto. O tafo ni Falahan a mawmah, o ta-
早餐 (主) 便當 (主) 人名 (結) 做工 (主) 便

fo ni Calaw macak a ni'adop. Sa ko سوال
當 (主) 人名 (結) 去打獵 說 (主) 話

no mato'asay.
屬 老人

3 Falahan 先出門
去山田做工。

3 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'ira,
此 (主) 故 說 如此 這 些

其後, Calaw macak

"ta ta ta ta ta ta" hanto caayto so'oti.
走走走走走走 說 不再 綁住

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Are, flec sa tora'ira, i'ayaw ci Falahan
 回去如此這些 前面 (主) 人名
 a maflecto a mawmah. Sanay kira, hanaw ko
 (結) 去 (結) 做工 說道 如此 如此 (主)
 سوال. Toraan sa, matira haw konian a ro-
 說 這件事說 如此 這些 (結) 另
 ma a سوال haw.

解向狗們的綁繩說：
 「走走走吧！」 這樣地
 他們也出發打獵。
 我所講的故事就是這
 樣地。

外 (結) 話
 4 Rae, Tahaloma' sato ci Calaw macak
 於是 到家 (結) (主) 人名
 ato Waco nira ra'i, comod sato katikatik
 和狗他 (結) 進入 (結) 搖一搖
 sa to na'opsan to nanom. Mahrek a patikatik
 如此 (目) 沾濡 (目) 水 做完 (結) 搖一搖

4 晚上 Calaw 和狗
 們回來進入屋內時，把
 被露水沾濡的体毛拂着
 又搖着尾巴向 Falahan 說：

tira'i, sawigawigawig sato ci Fahanan
 如此 搖一搖 (結) (結) 人名
 "Ina" sato
 母 (結)

「媽媽！
 什麼？」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

「我們捕獲了山豬」 如
 此 Kdaw, Tomay 和 O-
 liyog 牠們向 Falahan
 報告。因為古時它們還
 能講話。我這有說。

"Maan?"
 什麼
 "Tama' kami to Fokod!"
 捕獲 我們 (目) 山豬
 saan ira ci Kdaw aci Tomay ira'i, ci Oliy-
 說道 (主) 狗名 和 狗名 (結) (主) 狗名
 og. Siglaw ko Waco kira no Mokasi. Hanaw
 說話 (主) 狗 說 (屬) 昔日 如此
 ko سوال.

5 「那山豬在那裡
 呢？」 Falahan 問。

5 "Ira icowa imatini?" han tora 'i,
 那所在那裡 現在 說
 "Ma'min niyam ipala ina, ira ya tama'
 全部 我們 在山上 母 那些 獲物
 niyam to Fokod" saan. Hanaw ko سوال.
 我們 (目) 山豬 說 如此 (主) 說

「媽媽，我們在山上把
 山豬全部吃光了」 它們
 回答。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Iyaan ko saka, hatiraho ko سوال ni Fal-
此 (主) 故 尚如此 (屬) 人名
ahan.

Falahan 一聽心中不
悅。

6 Dafak ira'i, mawmah spatto ko paka-
次日 (結) 做工 四天 (主) 動手
may. Ira'i,

6 有一日早上 Cal-
aw macak 說:

"Matini madecdec kina o hiya 'i, ira o
如此 很忙 這 (主) 事 (結) (主)
sakawmah ita 'i, hanaw ko سوال haw"
做事 我們 (結) 如此 (主) 話
hanto no fa'inay nira ni Calaw macak. Ha-
說 (屬) 丈夫 她 (屬) 人名 如此
naw ko سوال.

「這個四天的日子裡我
們忙着工作, 我想今天
休息吧?」 他們就這樣
地過日子。
我這廝說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

7 "Mama:an saw, 'ado:p hanen? kako sa-
不要擊 吧 去打獵 照做 我 (結)
to mikoga:to Calaw"
採甘薯 人名

7 fahan 說:
「不要擊吧! 你去打獵
也好。我還是去田裡採
取甘薯。」

"Hayda, cna' no kaen ta" hanto no
如吧 休息 (屬) 吃 我們 說 (屬)
fa'inay sanay kira.
丈夫 說 如此

「好吧! 這廝做吧」 C-
alaw 回答。

8 "O Tafo ako 'e?"
主 便當 我的 呢
"Masatafoto no mako" sa tora sa, mitk-
已準備好 (屬) 我 說 如此 說 開始
olto to Waco. Ira raan sa tora'i,
餵 (主) 狗 如此 說 (結)

8 「那廝給我準備便
當吧」 Calaw 說。
「早已裝着好了」 fahan

"Nohatinien ko mako a Tahka?" sa ko Wa-
為何這廝一莫主 我的 (結) 飯 說 (主) 狗
co'ira, "Icowa ko Tafo hatini" hanto ni Ca-
他 何處 (主) 便當 現在 說 (屬)

回答。
「那廝我們的便當呢?」
Oliyog 和 Kdaw 及 to-

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

law macak ci Oliyog aci Kdaw aci Tomay.

人名 (主) 狗名 和 狗名 和 狗

9 Hanaw ko سوال tiraan sa, "tatta ta
如此 (主) 語 這些 故 走走走

tatta" mikakawato haw, ta ta ta ta ta!" sa-
走走 準備 吧 走走走走走 說道

to. Ira'i, tahira sato i Pala ra'ira, mis-
於是 來到 (結) 在山上 (結) (進入

dokto.

10 Ira'i, سوال sa tora 'ira, mimaf-
說道 如此 (結) 開始

lecto. Ira ci Calaw macak ko 'ayaw ato Wa-
由 (主) 人名 前 前面 和 狗

co nira sa ko سوال. Iikor ci Falahan a mi-
地 如此 (主) 話、後面 (主) 人名 (結) 採

koga. Ira sa, ranikay misawsaw to koga
甘薯 因此 很快 洗清 (結) 甘薯

howa, cisra howa itira i Ci'ogan. Hanaw ko
說 泥土 說 在那裡 河名 說到 (主)

kiraan haw.
這些 (助)

11 Hanaw ko سوال ira 'sa,
如此 (主) 語 此 故

"Dada dada Calaw fawaen ho kako" han-
扶莫 扶莫 人名 扶助 尚我 說道

to ni Falahan itira isatimolan no lalceg-
(人屬) 人名 在於 南 側、屬 屋簷

an ira sa fawa hanto.
此 故 扶助 如此

12 Ira sa, lilid hanto patayra ipako-
此 故 抬起 (結) 搬到 置甘薯

gaan ikala'no no pafotigan, pafotigan nira
處 下面 (屬) 置魚架 置魚架 他

moy 他們說。

「不是在這裡嗎?!」 Calaw

law macak 回答。

9 然後，

「扶莫！走走走吧！」

Calaw 和狗牠們一起去
山上打獵。

10 平日的時候， Calaw

law 和狗牠們晚上回家，

他們比 Falahan 先回到
田裡。

田裡又路遠，尚回來時先
到 Ci'ogan 河去洗清甘薯

的泥巴才回來。

11 今天也不例外。

「Calaw 扶莫扶助我吧」

Falahan 來到屋簷南

側時大叫要 Calaw mac-
ak 幫忙卸下甘薯。

12 於是他們把甘薯

袋抬到在置魚架下面的

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ta tiraan a tifrór (haenaw ko itaro).
就這裡(結)放置 如此(結)而(結)容器

Nikasaan ako kinian, o maan kiyo Taro sa-
說道 我(結)這事(結)而(結)什麼(結)那個(結)容器(結)說
'i, o odod o kilagto o Cidak. Hanaw ko, ano
(結)老樹(結)而(結)木頭(結)而(結)樹名(結)說道(結)而(結)若
tifrór han itatakél 'i, mala'ol sa ko sow-
放置 如此(結)床邊(結)而(結)損壞(結)說(結)而(結)話
al no mato'asay.

屬(結)老人

13 Sarofrof hanen, o maan ko sarofrof
(小屋間) 這(結)做(結)而(結)什麼(結)而(結)小屋間(結)
sa ra'i, samatiyaen o iya ira'i, o Talokan
(結) 如同(結) 而(結)那個(結)而(結)雞舍

no 'Ayam; hanaw ko سوال, tata'agto, hanaw
屬(結)雞(結) 說道(結)而(結)話(結) 而(結)大(結)些(結) 說道(結)
papa'nan haenen, ira hanaw ko سوال haw,
說(結)土間(結) 如此(結) 而(結) 說道(結)而(結)話(結) (結) 而(結)助(結)

iaykor no katli no Paror. Nikasaan ako ki-
後面(結)屬(結)位置(結)屬(結)灶(結) 為此(結) 我(結) 這
nian. Malcad ato pananoman. Hanaw ko so-
事(結) 同樣(結) 和(結) 貯水器(結) 說道(結)而(結)話(結)
wal taraan matira:ay kira ko سوال no mat-
這些(結) 這樣地(結) 就(結) 而(結) 說(結) 屬(結) 老
o'asay.

人

14 Mahrek a tifrór ra'ira, patisodto
此後(結) 放置(結) 而(結) 更換

ci Falahan, rigo sato.
(注) 人名(結) 取暖(結)

Ira macacakto ko sakalafian ni Calaw mac-
煮熟(結) 而(結) 晚餐(結) (屬) 人名
ak to hmay. Ira matira ko dmak tiraan.
日飯(結) 如此(結) 而(結) 事情(結) 這些

置甘薯處去。田邊很容易
薯隨便放置。床邊很容易
爛壞。古時為貯藏甘薯
的容器都用 Cidak 老木
頭所作的。

13 再說：甘薯的貯
藏處是這(結)麼(結)做(結)的(結) 建造
像雞舍一般大的小屋(屬)
(lo'of), 屋內有土間為
放置甘薯。這是灶的後
側, 同時安置貯水器。
這是昔人所說(結)的(結)。

14 然後, Falahan 更
換衣服就來到火池邊取
暖。
此時, Calaw macag
已經煮好晚飯。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

15 Ira sa,
此故

"Ina" sato ci Kdaw aci Tomay kiyo aci
媽 說道(主)狗 和 狗名 又 和

Gaday,
狗名

"Tama' kami hani ina:" saan
獵獲 我們 剛才 媽 說道

"O maan?"
而什麼

"O Fokod" sato. Iyaan ko saka, ya sa
主山豬 說道 此 主故 此故

tora 'i,
這事(結)

"Icowaay matini?"
在那裡 現在

"Ma'min niyam ipala 'e" hanto na Kdaw.
吃光 我們 在山上嗎 說道(主)狗

"Naw? ha'mi:n no hanen? ma'minto ano o
為何 吃光 屬, 如此 能吃光 若(主)

Fokod 'e?"
山豬 呢

hanto ni Falahan. Yasato ci Calaw macak
說道(主)人名 然後(主)人名

tre:p saan. Hatira kiraan.
靜默 如此 這樣 這事

16 Ira'i, mawmahto. Ira'i, raan sa to-
然後 去做工 然後 此故

ra 'ira, ma'minto ko hiya ira ko sahod-
(結) 做完 主那個 他(主)(採甘薯)

at. Ira'i, wa misapanayto kita ano-cila
然後 要作割稻 我們 明日

15 「媽媽！」 Kdaw,
Tomay, Ga day 它們叫
Fahan 又說:
「我們有獵物」
「什麼獵物？」
「是一隻山豬！」
「那它現在在那裡？」
「我們在山上吃光了」
Kdaw 回答。 Fahan 又說:
「有什麼在山上吃光?
若是山豬的話怎麼能吃
光呢？」 Fahan 如此反
問 但 Calaw macak
一直靜默不說一句話。
以上如此。

16 他們去田裡工作。
不知多少日子後，在
甘薯田裡的工作也做完
了。
現在只等待稻田工作。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sa tora 'i, sakatolo sowal sa tora 'ira,
 說這句(結) 第三 說 如此 (結)

"Mi'adop kako, sa kako tora matiraay
 去狩獵 我 想我 這句 這樣地

kira" hanto ni Calaw. Ira'i,
 這事 說這(屬)人名 然後

"Mamaan saw, ma'minayto ko sahodat 'e"
 可以吧 做完 (主)(採甘薯)

hanto ni Falahan fafahi nira.

說這(屬)人名 妻子 地

17 Ira sa,
 此故

"Tafo ako 'e?" sato
 便當我的呢 說這

"Irato" sato,
 有了 說這

"Ta'aketo, ira ci Tomay aci Kdaw ci
 要大的 在(主)狗名和狗名(主)

Oliyog, ira ci Gaday" hanto ni Calaw
 狗名 在(主)狗名 說這(屬)狗名

"Tata'akto!" sa tora sa tkol hanto ko
 好大了 說這 如此 投 如此(主)

Waco.

狗

18 Iya sa raan sa tora 'ira, tata'a-
 此故 說這(結) 要大的

kento ko pitkol, hatinito ko nipitkol,
 (主)投的 這多大 (主)投出的

cito ka ciglaw ko Waco.

不再做講話(主)狗

Mahrek a mihiya ira'i, a mitkol ira,
 做完(結)做事(結) 投出(結)

halfolfo sato.

你來我往 如此

不久第三天早上 Cal-
 aw macak 突然向妻子
 說：「我想今天去打獵？」

「好吧！反正採甘薯的
 工作做完了有什麼不
 好？」

Falahan 就同意了。

17 Calaw 又說：

「我的便當呢？」

「有哇！」

我們 共有 tomay,

Kdaw, Oliyog, 所以
 裝飯要多一莫！」

「足夠了」妻子說後，
 餵給狗吃飯。

18 因為吃得太飽，

牠們不再鬼叫，高兴地
 跳起來。

「走走走走走走！」Ca-

law 說，「走吧！」它們
 就出發。

昔時狗尚能講話。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

這是老人所說的話。

"Ta ta ta ta ta ta!" sato
走走走走走走 說道

"Ta ta!" hanto no Waco, ciglawayho ko
走走 說道(屬)狗 尚能講話(屬)

Waco howa. Sa ko sowal no mato'asay.
狗 那時 如此(屬)話 (屬)老人

19 Hanaw ko sowal sa, tahira ipala to
如此(屬)話 來到 在山上(屬)

toraan ira'ira, lipwa:k sato ko Waco.
這(屬) (結) 分散 (結) (屬)狗

Pakatpa tiro Ririririk cara o tiyo Forir-
捕獲 那個 蟋蟀 他們 那個 蚱蜢
ig ira to dada'ya 'i, ano o Pari'ri'ri:'-
又 且 夜間 或者(屬) 也許 蟋蟀等

to ato Fafokod, ira to Facikacik.
和 蟋蟀 又 且 (蚱蜢之一)

Ira sa, matira ko dmak kira sa, sa ko so-
如此(屬)故 這樣(屬) 事情 請(屬)說 說(屬)話

wal no mato'asay. Hanaw ko sowal.
(屬)老人 如此(屬)說

20 Ira'i, iloma' ci Falahan masaasa'
如此(屬)後 在家 (人主) 人名 休息

"Maroray kako iloma' kako" saan
疲倦 我 在家 我 說道

"Hayda tira loma'" hanto no fa'inay
好吧 在於 家 說道(屬) 丈夫

nira.
她

21 Ira'i, tahaloma' sa tora 'ira,
如此(屬)後 到家 時 這 (結)

patikatik sa 'ira, taosto wigawigawig to
動一動 如此(屬)(結) 靠近 搖擺 (屬)

wikol, micomod ci Calaw mica'it to 'Alo-
尾巴 進入 (人主) 人名 掛上 (屬) 布袋

19 入山後牠們分頭
尋找獵物。

其實牠們所說的獵物
即是如下例的昆蟲；

Ririk (蟋蟀) Forir-
ig (蚱蜢) Fafokod (蟋
蟀) Facikacik (蚱蜢之一
夜間出現) 等物。

就是說狗牠們把這些
昆蟲當做獵物。這是老
人所說的話。以上。

20 有一天 Falahan 時
常在家休息不出門說：
「我感到疲倦想在家休
息？」

「好吧，在家休息吧！」
丈夫如此地安慰她。

21 這一次牠們由打
獵回來，但雖然沒看拿
什麼獵物回來，牠們每

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

folofo, ira 'i, to Panapana' sanay kira.
(背袋)等 (結) (用) 弓箭等 說道 如此

每如似喜喜揚揚地樣子
搖擺尾巴做個不停地遊
來屋內。一方, Calaw

22 O Pana' sa tora 'i, o sastok ko
(用) 箭 說 這事 (結) (用) 箭頭 (用)
Folo', matini inian ko Focol, matini inan
(小竹名) 如同 這個 箭 如同 這個

默默地遊來, 把背袋和
弓箭等掛上後坐着休息。
22 昔日的箭頭全部

ko rocok to Folo'to. O maan ko hiya howa
(用) 形狀 (用) (小竹名) (用) 什麼 (用) 那個 說

使用 Folo (小竹名) 它
的形狀如同這個一樣。

ko marar? sa ko sowal no mato'asay.
(用) 鐵物 如此 (用) 說 (屬) 老人

因為那時候未有鐵物類。

23 Sa o Kahog no Kararayan ko sakama-
(用) 骨頭 (屬) 山鹿之一 (用) 農工具
wmah 'e, nasawadanto ko Fokloh 'e, aw-
(結) 廢除了 (用) 石頭 (結) 無

23 古人的農具原來
以石器為主要的工具。

aay ko hci a mawmah 'e, saan kira sa, pa-
(用) 結果 (結) 做工 (結) 美說 (用) 故 裝
somadan ko Kahog no Kararayan ta kakahad
(用) 骨頭 (屬) (山鹿之一) 就 廣大

後來發現山鹿的骨頭比
石頭好用即廢除使用石
器, 從此骨器取代石器。

ko nikawmahan. Hanaw ko sowal tiraan sa,
(用) 所耕作的 如此 (用) 說 這事 說
mati:ra haw. Hanaw ko sowal.
這樣地說 如此 (用) 說

尚能使用獸骨之後加
裝手柄使用更方便, 效

24 Ira'i,
於是

能加倍, 所耕耕作的田
地廣大得很。這是昔人

"Citama' kami ina to Fokod"
獵獲 我們 媽 用 山豬

所說的話

"Icowaay matini?" sato
在那裡 現在 說道

24 狗說道:
「媽媽, 我們捕獲了山
豬!」

"Kaenen ipala 'e" sato
吃光 在山上 哩 說道

「現在在那裡?」

"Kakae:n han ni Calaw 'e, naw? kako
吃光 如此 (人屬) 人名 (結) 為何 我

「我們在山上已經吃光

'e'ra, maroray kako a mawmah, mapac-
(結) 勞苦 我 (結) 做工 有休息

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na: ' kiso, saan ko foloco' ako 'ira,
你 如此(主) 心意 我的 (結)

noca pakafci ano Foko:dto? cikasaan ko
為何不保留 若是山豬 不這麼說(主)

faloco' ako imatini?! (ayah nonini 'iy-
心意 我的 現在

ak no 'iyak) 'min han ipla!"
全部為何 在山上

hanto ni Falahan ci Calaw macak. Sanay ki-
說道(屬) 人名(主) 人名 說 如

ra. Hanaw ko sowal tiraan sa, tre:p saan,
此 如此(主) 說 這事 靜默如此

"Ma'min no Waco howa 'i" hatira ko so-
吃光 屬狗 如此(結) 說道 高話

wal.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

25 Iyaan ko saka, ira'i, sowal sa tora
此(主) 故 (結) 說 如此這

'ira, mitkato misapanay kakahadto 'ira.
(結) 開始 割稻 廣大 (結)

Ra sa tora 'ira, 'i, hacowa a mimamaan ho-
此故這事(結) (信) 多少(結) 不說(助)

wa? ano ccay lako 'i ma'minto. Ira toloto-
或者一個(地區)(結) 做完 尚 二、三

lo a lomi'ad. Hanaw ko sowal.

(信) 日子 如此(主) 說

26 Iyaan ko saka,
此(主) 故

"Maan kita ina?" sato, karkarkar sato
做什麼我們媽 說道 挖一挖 如此

a matini to kahog a matini to sra feg han-
(結) 這樣 骨頭(結) 這樣 目土 擲 如此

to. (Ca'desen ci Calaw to safak no Panay)

感到刺激(主) 人名(目) 散子(屬) 稻米

了」 回答。

「Calaw? 你每次的獵物有什麼不帶回來? 為什麼不留給我吃呢?

難道說我這個人在家裡不作事嗎? 你這兒作

到底什麼居心?」如此 Falahan 鬧怒起來。但

Calaw 只說一句「全部被牠們吃光的, 我有什麼辦法!」

25 不知過了幾日, 就快割稻開始。

雖然田地不大, 但只少用二、三天的日子就可做完。

我如此說這事。

26 這個時候, 姐姐, 我們做什麼?

牠們閒得無聊, 到處亂跑挖地搞亂。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sa ko sowal no mato'asay.

如此說 (屬) 老人

27 Iyaan ko saka, ya sato tiraan ira-
此 故
a'ira,

"Ano ca hanen namo ko dmak Calaw ko ti-
若是不這麼做你們(主)事 (人名) 故

ti:to ko sikaen to patahad, acaay ko ra-
有肉(主)菜肴(目)(播種期)不是(主)紅
ra'. Haemin han ipala ni Calaw ko Fok-
豆 吃光如此(屬)人名(主)小豬

od 'i," han nira sa, Tre:p sa ci Calaw
(信) 說道她如此(主)靜默如此(主)人名

haw. Hanaw ko sowal.

如此說

28 Iyaan ko saka, sowal sa tara 'i,
此 故 說如此(信)

kawma:h sa to roma apala mi'odac ira'i,
在(做)工如此(主)另外(田)地(除草翻地)(信)

ma'minto kiya sapanayan. Ira'i,
做完 那個(作)稻田 於是

"A, Fahan" sato yo pitka ira'i,
啊(人名) 說道時(開始)(信)

"Mi'adop kako mihoka' to roray ako" sato,
去打獵我(放鬆)(目)疲勞我的(說道)

"Hayda dadadada pi'adopto. Matini awa
好吧 趕快 去打獵 如今 無

ko mihodatan ako 'e" han ni Fahan.

故 採取 我的(信) 說道(屬) 人名

29 Ira sa, so'linay (yato makarikor
故 實在 之後 隨後

haw), hanaw ko sowal. (Soanto) ira 'i,
說 如此說 (去吧!) (信)

27 於是, Falahan 向 Calaw 說:

「Calaw 你呀! 若是每
次獵到的小豬, 你們全
部帶回來, 在這個播種
忙中有豬肉吃不少天天
吃紅豆做菜肴。你說是
吧?」但 Calaw 不出聲。

我如此說

28 於是, 有一天作
稻田和其他小工作做完

後 Calaw 向 Fahan 說:

「為了解除我的疲勞,
我想還是去一趟打獵吧」

「好極了, 去打獵吧!
我也沒事做。」 Fahan

高興得很。

29 其實, Fahan 出
去後 Calaw macak 留在

家裡不出門打獵。

我如此說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

cayay pi'adop ci Calaw macak. Hanaw ko so-
不去 打獵 (主) 人名 如此 (主) 說
wal.

於是下午 Falahan 大
約快回家之前, Calaw 把
自己的臀部之肉割下來
代為獵物即下煮。
我如此說。

Ira 'i, sa'ayaw a mihiya ra'i, (wa irato
於是 首先 (結) 做事 (結) 有了
ko kafrecaan maan sa tora 'i,) krit han ni-
主) 回家 什麼說這 (結) 切割如此他
ra ko para' nira haw. Hanaw ko سوال.

30 主) 臀部他 (助) 如此 (主) 說
Ira sa, mnad sato ci hiya ira ci
於是 出現如此 (主) 她 即 (主)

Fahan. Ira ra rasa tora 'ira,
人名 於是 然後 (結)

"Misafelto kiso?" sa tora
煮菜了 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
"Hay, kakoay sa cimi'ocilan ko ca Tomay
是的 我 就是捕獲 數位典藏計畫 狗名
sa, citilidayho o Fiko' no Gafol"
故 尚付帶花紋 主) 幼子 屬 水鹿

han ni Calaw macak. Hilaan han o para' ni-
說更屬 人名 原來說 主) 臀部 他
ra.

31 Ra sato ra'ira, 'podento. Hanaw ko
然後 (結) 拿下了 如此 (主)

sawal kiraan. Haen sa tora 'ira,
說 這事 如此 說這 (結)
"Takosento ci ina iso ci Kawah haw, ci
招請 (主) 母 作 (主) 人名 (主)

Pton iso ci hiya ira ci Amit, ira ci
親戚 作 (主) 他 又 (主) 人名 又 (主)

Looh, ira ci Calaw, hanaw ko سوال.
人名 又 (主) 人名 如此 (主) 說

30 Fahan 回來說:
「哦! 你煮菜了嗎?」
「呀! 今天牠們捕獵一
隻尚有花紋的幼鹿。」
Calaw 如此回答。原
來那是他自己的臀肉。

31 然後把它拿下來。
我如此說。
後來, Calaw 說:
「去吧! 請來你的母親
Kawah。還有你的兄弟
(姊妹) Amit 和 Looh 及
Calaw。還有別忘了你
的父親來吃飯!」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira ci mama"

又 (主) 父

hanto ni Calaw macak.

說道 (屬) 人名

32 "Nanitira haw, tayra ci inaan ako
 由此 尚 來到 (主) 母處, 我的
 haw, ira ci Hafadan ta, pahklogento ci
 尚 又 (主) 人名 就 一起來 (主)
 hiya ci Dokoy, ira ci Iko, ira ci Fasa.
 他 (主) 人名 又 (主) 人名 又 (主) 人名
 ira'i, ci Tono', ira ci o pton ako Cif-
 (縮) (主) 人名 又 (主) (主) 親戚 我的人
 ayfahi, ira'i, ci Kawlo, ira ci Fosay"
 名 (主) (主) 人名 又 (主) 人名

32 又說:
 「順便到我母親 Hafad
 家去連絡 Dokoy, Iko,
 Fasa, Tono 這些人。尚
 我的兄弟(姊妹) Fayfay,
 Kawlo, Fasay 等人。」
 如此 Calaw 吩咐 Fa-

ira hatira ko pton nira tatosasa ko cigafi'-

又 如此 (主) 親戚 他 (主) (主)

an ni Calaw macak.

(屬) 人名

33 Ira sa, hala:fin tora'i, mnad sa
 於是 不久後 這事 出現 如此
 ko sa'ali nira o fayfahe. Ira, hatira ko
 (主) (妻子之兄弟姊妹) 他 尚 女子 後 如此 (主)
 dmak nira sa,
 事情 他說

33 不久後, sa'ali
 來了。(妻子之兄弟姊妹)
 我這會說。

Calaw 吩咐說:

"Sawmah, 你燒水吧

!」又說:「和 Kaladi'
(稻米) 混合燒飯吧!」

"Paysonen matini a Sawmah" hato, opoh
 燒水 現在 (主) 人名 說道 趕快
 sa payson to sapisalafi to Hmay. Sanay ki-
 如此 燒水 (目) 作為晚飯 (目) 米飯 說 如此
 ra, omaan? o Hafa:yto, "Pasa'olamen to Ka-
 是什麼 尚 小米 要混合 (目)
 ladi'" saan ko سوال ni Calaw macak.
 稻米 說道 (主) 話 (屬) 人名

於是 Sawmah 至晚餐作
 燒飯。這個米飯用小米
 和稻米所混合而成。

34 Ira sa, mnad sa ko mama nira. Ira'i,

於是 出現 如此 (主) 父 他 如此

34 他的父親來了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mafowakto, hemhe:m hanto.

沸騰 退熱 如此

Ira macacak tora 'ira, fohat hanto ko sa-
於是 煮熟 那個 (結) 打開 就 而 蓋

tahaf ira'i, negneg hanto mineg neg a maca-
子 (結) 看 如此 再看 (結) 煮熟

cakto kini sa 'pod hanto.

這個 說 拿下 如此

35 Ira'i,

於是

"Kiso imatini a kaka ra'i, (palisonen-
你 現在 (結) 兄弟 (結) 要 燒水

to 'e, A, ha ira'i, cato ka palison)

(結) 啊 是的 不再 做 燒水

Macacakto kira na nisafelan ako ina to

煮熟了 美 那個 這 所 煮 的 我 的 母 (母)

tama' a, to Fiko'. Ra'ira, raan sa,
獵 獲 啊 母 幼 鹿 然後 這些 如此

tora'ira, sagae' to!" hato.

這些 做 起來 吧 說道

Ira sa, fafilo sato sa'ali nira ato pton

此 故 忙 着 如此 (妻子 兄弟) 他 和 親 戚

nira. Sanay kira.

他 如此 說

36 "Ni mama ko ni mama haw, ira'i, ni

(屬) 父 (主) (屬) 父 吧 (結) (屬)

ina ko ni ina ako ato tapag no (pika-
母 (主) (屬) 母 我的 和 本 家 (屬) 岳 父

dafo) to'as ako"

母 家 祖先 我的

hanto ni Calaw macak.

說 連 (屬) 人名

"Ra sato ni ina ako saromaento. Malafi

至於 (屬) 母 我的 要做 特別 晚飯

下鍋的鹿肉打開蓋子

一看已經煮熟了。

於是拿下來擱置一陣

把它退熱。

35 Calaw 說:

「哥哥！你把這些煮好

的幼鹿肉拿下來準備給

大家吃飯吧！」

如此，大家為準備晚

飯忙起來。

36 「你們做事的人要

注意！我的父母和岳父

母的分量要特別多些！」

Calaw 如此吩咐他們

們。又說：

「不要忘記了我母親分

給特別地多些。大家吃

飯的時候，每組分為兩

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sa tora 'ira, pakahatosatosoen"
時 這個 (結) 分為一組兩個人
hanto nira ko سوال.
說道他 (主) 話

個人坐着。
Calaw 如此地吩咐他
們。

37 Iya sato "patahkaento!" hato ni
於是 擺下吧 說道 (屬)
Calaw macak, patapila'anto ni Falahan.
人名 擺下飯籩 (屬) 人名

37 Calaw 吩咐說：
「擺下來吧！」於是 Calaw
把飯籩擺在地
面。飯籩共有兩張。

Ira sa, tosa ko tapila', hanaw ko سوال
於是 兩個 (主) 飯籩 如此 (主) 說
kira sa,
如此

「伯母們，這是你們的

"Namo kinian ha ina, namo kinian ha in-
你們 這個 (敬語) 你們 這個 母
a" sato.
說道

！
「媳婦們，這是你們的
！大家要每組合兩個

"Namo kinian kaka, kmakahatosatososa kita"
你們 這個 是 (婦) 要為每組兩個 (我) 們
haato ni sa'ali ni Calaw macak. Ira sa,
說道 (屬) (妻之兄) (屬) 人名 於是

！
「媳婦們，這是你們的
！大家要每組合兩個
相坐吧！」這樣地 Cal-
aw macak 的妻子的兄
弟告訴大家。

lafi: sato.
兩碗飯 如此

然後，大家慢慢地吃
着飯。

38 "Kiso are 'e?" han ni o fa'inay no
你 來吧 說 (屬) (主) 丈夫 (屬)
ina ni Fahan.
母 (屬) 人名

38
「你呢？怎麼不吃飯
？」岳父問道。

"Mafcol kako mama, ora maroray kako a
吃飽我 父 又疲倦我 (結)
palalafa' toni na Fiko' citilidayho han
追趕 這個 幼鹿 (尚付花紋) 說
kira 'i, hana'ca'cad tona Oliyog"
如此 (結) 一樣大 那個 的 名

「我不餓！不過今天獵
捕這個幼鹿感到疲倦故
不想吃。尚這個獵物還
付帶花紋的幼鹿，僅此

saan. Hatiraay kira dmak ni Calaw macak,
說道 這樣地 那個 事情 (屬) 人名

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Haniawto no mako" sato.
稍後 痛, 我的 說道

O liyog (狗) 那麼大的。」
又說:「好吧, 稍後我也
要吃飯!」 Calaw ma-
cak 如此回答。

39 Ira sa, aro: ' sato. Matala o Fod-
於是 坐着 如此 代用 高衣服
oy nira ko 'angag cika cina' ko tatakel
他 (高) 凳子 不能 沾透 高床台邊
sanay sa o Fodoy sa ko 'angag nira haw,
說 如此高衣服 故高 凳子 他 說
ga'ay macirep no Fodoy ko remes ako sanay
可以 滲取 痛, 衣服 高 血液 我的 想
sa, o Fodoy ko 'anegag nira. Mo'mo hanto
故 高衣服 高 凳子 他 捲着 如此
nira sa ko سوال no mato'asay.
他 說高話 痛, 老人

39 他一直坐在床台
上。為了怕被大家看到
並防止傷口的血液外流
及沾透於床台; 就拿來
自己的衣服捲着作為凳
子代用。這么作那些血
液被衣服滲取不會外流
而大家不知道 Calaw ma-

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

40 Mahrek ko roma 'ira, herek herek
做完 高 他人 (結) 吃完 吃完
herek sato "Aka 'osaw ina!" sato, "Osawan
吃完 (結) 不要 剩餘 毋 說道 要剩餘
ko hatiniayto a simal saw?" saan.
高 這些 (結) 脂肪 否 說道
Ira matira ko dmak kiraan haw, hatira ki-
故 如此 高 事情 這事 說 如此

cak 受傷的。
40 吃飽的人慢慢地
一個一個起來移坐原位。

raan.
以上

Calaw 說:
「伯母們! 不必留着,
吃光吧!」
「這些好吃的肥肉那會
留着呢?」 她們回答。

41 Rasel sato ra'i, a mahrek 'ira, 'a-
然後 說 (結) (結) 做完 (結)
nag hanto no sa'ali ko Tipid ato fafahi
收拾 如此 痛, (高) 兄妹 高 木盤 和 桌子
nira ko Tapila'. Itini:to i Falag ko
他 (高) 飯籬 一直在這裡 在 檯樑 高
patapila'an, 'anag sari tirato itiraw ifa-
置飯籬處, 收拾 如此 高這裡 在那裡 在床

41 大家吃飽後由妻
子和其他人收拾木盤和
飯籬。這些東西都在 F-
alag 放置。就在床台上

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

面而吊魚架的南側地方。
這是昔人的話

klal itira isatimolan no safotigan. Hanaw
邊在那裡 在南側屬 置魚處 如此

ko sowal.
說

42 Iyaan ko saka,
此高故

"Mama" sato
父 說道

"Maan?" sa tora 'i,
什麼 說這個(結)

"Ka'so'to?" sato,
好吃嗎 說道

"Cowa ka ka'so' a Calaw ocisimal" o ina
不 做好吃(結)人名 太油膩 而母
ni Fahan ko somowalay.
(人屬)人名 阿美族所講的

42 然後, Calaw 向
口說:「爸爸?」

「什麼?」回答。

「好吃嗎?」

「不好吃! 太油膩了。」

Fahan 的母親說。

「那麼它的肉湯有剩餘

的嗎?」 Calaw 又問道。

「孩子! 那倒沒有剩餘

的。」

"Ari, ha 'osawa:n namo ina ko kafi?"
那麼 有 剩餘的 你啊 而母 湯

sato, "Cika 'osaw 'nay" safo.
說氣 沒有 剩餘 孩子 說道

43 Ira'i,
然後

"Ra sato no mako a trek 'e?" sa tora 'i,
那些 屬, 我的(結)保留呢 說這個(結)

"Imaeminto no fafahi iso" hatu
吃光了(屬)妻子 你 說

"Kalimaan saw? malogoc kako?" sato.
用不着 說 很想 我 說道

43 「不是還留着我的
分兒嗎?」

「沒有。全部由你的妻

子吃光了。」

「沒有關係。反正我也

不想吃!」

Sanay kira.
說 如此

44 "Ira ina, namatirahawhaw, sowalaw
請 母 從此 說 要告訴

hako haw. Ora ca kamaen ako kritan, ako
我 說 此故 不吃 我 切割 我

44 Calaw macak
繼續地說:

「伯母們請聽! 我現在

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko para' ako. Oraan ko nisaflan. Hanaw ko
 (主) 胃部 我的 這就是 所煮下的 如此 (主)
 سوال.
 話

坦白地告訴大家，剛才
 大家所吃的肉從我的胃
 部割下來的肉塊！所以
 我不敢吃！

45

O tka a mi'adop kiraan no mako ki-
 (主) 開始 (結) 去打獵 這事 屬 我 這
 raan 'ira, tahaloma' sato ci Kdaw ira'-
 事 (結) 到家 時 (主) 狗名 (結)
 ra, 'Ina Fahan' sato
 (主) (人名) 說道

45 從第一次打獵回
 來時，Kdaw (狗) 向 Fa-
 lahan 說：

'Maan?' han nira
 什麼 說她

「媽媽！」

「什麼事？」

'Tama' kami to Fokod' sato, mafokil
 獵獲 我們 (目) 山猪 說道 不知道
 tora Fokod, nikasa kako to ko nisowalan,
 那個 山猪 為此 我 (目) (主) 所說的
 ira sa, 'Naw no 'mi:n han ipala?' sa to-
 此 故 為何 (屬) 全部 如此 在山上 說 那
 yo sarakat.
 個 最初

我們獵到了一隻山
 猪！其實，Kdaw 不知
 道什麼叫做 Fokod。於是

Fahan 很不高興地說：

「為什麼那個獵物吃
 光？」這是第一次發生

46

Liyaw sato a ni'adop kako, ma'min-
 其次 說 (結) 去打獵 我 做完
 to ko sakawnah ira, to sahodat ira'i 'a-
 (主) 要做工 (目) 採甘薯 故 打

獵。這個時候回裡的工
 作差不多做好。

46 其次，我又去打
 獵。這個時候回裡的工
 作差不多做好。

47

Ira'i 'Ni'adop kako mimigto ko pa-
 於是 去打獵 我 僅小 (主) 土
 la 'i' han no mako 'Hayda hayda' sato.
 地 (結) 說 (屬) 我 好吧 好吧 說道
 Iyaan tahaloma' sato ca Oliyog aci To-
 然後 回到家 說 (被屬) 狗名 和 狗名
 may ira'i, Kdaw ira'ira, ikorho. Sowel
 又 狗名 (結) 尚後 說道

47 如今沒什麼事做，
 我想去打獵？」我說，
 「好吧！」Fahan 同意。

晚上 Falahan ce 我晚

註	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sato 'A fawaenho kako Calaw' sa takowa-
 如此 (結) 幫忙 我 人名 說 向我
 nan ira fawa hanto ako, lalilid sa kami
 故 幫扶 如此 我 相抬 如此 我們
 patayra han niyam itira ipakogaan. Mat-
 移動 如此 我們 那裡 置甘薯處 這
 ira ko dmak.
 樣 (主) 事情

48 Iya sa tora 'ira, سوال sato ci To-
 此 故 那個 (結) 說道 如此 (人註)
 may (koyoh aci Kdaw ira'i,
 狗名 那個 和 狗名 故

'Ina!' sato
 母 說道

'Maan?' sato
 什麼 說道

'Tama' kami hani ina:
 獵獲 我們 如此 母

'Icowaay matini?' sato, sakatosa ira-
 在何處 現在 說道 第二次 時

'i, 'Kaenen ipala kiya' hanto.
 吃掉 在山上 說 說道

Matira ko dmak hanto ni Tomay.
 如此 (主) 事情 告訴 (屬) 狗名

49 'Naw no kakaen no han kina tama'
 狗何 屬 吃光 屬 說 那個 獵物
 ano o Fokod? ira matini sato 'i, ma:-
 若 由 山豬 現在 如此 (結) 不
 mag ko tayal ako a mimawmah to malo-
 少 (主) 工作 我 (結) 做工 (目) 為
 kakaenen namo? a Tomay aci Kdaw aci
 食物 你們 (結) 狗名 和 狗名 和
 Oliyog? ira aci Gaday? Cikasaan ko
 狗名 又 和 狗名 不想嗎 (主)

莫回來，回來時她取來
 很多甘薯於是向 Calaw
 說：「快莫扶我！」就我
 幫她把甘薯搬到藏物處。
 這個時候 Oliyog 牠們
 還在後頭未進來屋內。

48 後來牠們進來向
 Fahan 說：「媽媽！」
 「什麼事？」
 「我們有獵物！」
 「現在在那裡呢？」
 「我們在山吃光。」
 這是第二發生此事
 情。

49 這是一隻山豬的
 話，為什麼吃光？ tom-
 ay, kdaw, Oliyog 你們
 想，為什麼你們的食物我
 不是天天很辛苦嗎？
 難道我這個不在你們的
 眼裡嗎？ Calaw 你說，
 為什麼不給我留着豬肉

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

faloco'? ta, kiso sa Calaw 'i, ha'mi:-
心惹 就你 說人名 (結) 全部
n hanen?
如此

呢?』
這樣地 Fahan 向我
起來。

sato ko سوال ni Fahan Takowan.
說 (主) 話 (人屬) 人名 對我

50 伯母伯父們事情

50 Sakasaan ako kiraan mama 'i, maw-
其理由 我 這件才父 (結) 做工
mah 'i, nica ka tpa kora Fokod? ira ha-
(結) 為何不做捕提那個山豬 說 如此
tira ko dmak kiraan? (Icowa kora Fokod
(主) 事情 這件事 何處, 那個山豬

就這樣地。其實, 我每
次去打獵未獲到一隻任
何野獸。那是都是狗們
自己所說的獵物。

ako kini? ira kirami no Todohen nira ki-
我的呢 有但 (屬) 燒一燒他 那個
ra Fokod?) iraan kina Tama' no Waco.
山豬 這就是那個獵物 (屬) 狗

所以今天我又說去打
獵。這是我最後的決定。

Yosanay kinian sa, mi'adop kako haw?
為此 這件事 說 去打獵 我 是否

hanto ako.
說我

51 我不能再忍受這
個冤屈。這是第三次。

51 Ira sa, yaan sato kiraan ira'i,
此故 那些說 這件事 (結)

'negaw kiraan ira, kiraan o sakinatolo
看看 這件事 (結) 這件事 (主) 第三次
ano hani, ira, wata! nikasaan ako kini-
若說 (結) 受不了 感到 我 這件
an.
事

因此, 今早假藉去打
獵, 最後我只剩我切割
自己的肌肉代為獵物
滿足 Fahan 的渴望。各
位父老們都明白了吧!』

Iyaan ko saka, iyaan 'i, mi'adop aca
此 高故 這 (結) 去打獵 又
kako; mikrit kako to Para' ako. Ira
我 切割 我 (目) 醫部 我的故
mati:ra ha mama!" sato ci Calaw.
這樣地 諸位父 說 (主) 人名

Calaw 講完 杜絕 死亡。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

52 "Ira'i, itini a dmak nira sato
 為此 這裡 (結) 事情他 想
 kako kira, o Tafo ni Calaw 'i, ira cika
 我 如此 高 便宜 (人屬) 人名 (結) 尚 不是
 nitifkan ako? ira'i, nisalamalan ako?
 由... 所 養的 我 (結) 遊 閒的 我
 caay ka saan kako? noca pakafana' ano
 不是 做 說 我 為 何 不 告 訴 若
 o Fokodto? cikasaan kako? sa kako ira
 由 山 豬 難 道 不 想 我 故 我 此
 sa, hae:n sa kako a mama aci ina.
 故 這 麼 做 說 我 (結) 父 和 母
 Hila:m ha ra'i, o Fafokod no waco?!"
 原 來 說 那 是 由 (蚱 蜢) 屬 狗

sato ko سوال ni Falahan.
 說 這 由 話 (人屬) 人名

53 Tli sato ko sa'ali nira 'i,
 決定 說 由 她 (結)
 "Naw, ira mana sowalan ko matiranay?
 為 何 這 什 麼 道 理 由 這 種 的
 caay ka saan ko faloco' hacima: han ni-
 不是 做 說 由 心 意 要 監 視 她 我
 yam-kamo makakotakotay haw. Ira a alat-
 個 你 們 輪 次 的 尚 (結) 每 兩
 osa kami a lomi'ad, kotayanto no pton
 個 我 們 (結) 日 子 輪 流 屬 兄 弟
 ako."
 我的

sato kiyo sakakaay ni hiya kakaay ni
 說 這 那 個 長 兄 (人屬) 他 兄 (屬)
 Calaw macak, sanay kira.
 人名 據 說 如此

54 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i,
 此 由 故 說 道 如此 這 (結)

52 Falahan 開口說：
 「伯母，伯父們！也許
 他所說的話是個事實。
 但每次去打獵不帶回獵
 物使我惹氣。因為我想
 我不是闲着無聊的人。
 每次他們去打獵我為他
 們準備春米，燒飯，做便
 當等照顧他們。但 Calaw
 沒有一次給我吃過豬肉
 回來？！想不到原來那
 些狗們所說的山豬 (Fok-
 od) 是個 Fafokod (蚱蜢
 之類)。

53 她的 Saali 說：
 「作這套話不具為正當
 理由。我們不能厚諒作
 。從此以後你要坐監
 。為此我們兄弟們每
 抽兩天輪流地監視你！
 」如山地 Calaw 的兄
 長解決了這個事件。

54 此後，Faladah 回

註	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Talatapagto ci Falahan, paladah to a moko.

回娘家 (人) 人名 監屋 (目)(結) 居住

Sanay kira.

據說 如此

Kakotakota:y sato. Ira سوال sa tora 'i,

輪流的 如此 又 說也 如此 這個 (結)

Mo'tep a mihca ko Daponoh no mato'asay.

十個 (結) 身頭 (主) 守寡 屬 昔人

Hanaw ko سوال.

如此 (主) 說

到娘家在 Paladah (監屋) 渡日生活。昔人這店傳說的。

一方, Calaw 的兄弟照他個的裁決輪流地監視她。

據說古時的守寡 Daponoh (守喪) 身限約十個身頭。

55 Ira سوال sa tora 'ira, caay kara-

尚 說也 如此 這 (結) 不 扶連

nikay tayraan a nipalawa tiya naromi'ad,

過去 (結) 瘦過 那個 日子裡

tosa romi'ad ko nipalawaan, (sakatosa a)

兩個 日子 (主) 瘦過 第二 (結)

sakatolo ira'i, sakarihki:h sa to dadaya.

第三 (結) 如此 (目) 夜間

56 "Mimaan kiso sa Fahan?" han ni ina

做代而作 在 人名 說 (屬) 母音。

nira, "Mikoskos kako ina ca'get!" saan

她 搔一搔 我 母 癢死 說道

[paladah. Cayay katalaomoh howa ko Mada-

監屋裡 不能 上田作工 說 (主) 守寡

ponohan no mokasi. Hanaw ko سوال haw.

者 屬 昔日 如此 (主) 話

Nikasaan ako kinian.

如此 我 這事

57 Yaan ko saka, 'e, سوال sa tora

此 (主) 故 (結) 說也 如此 這個

'i, ira o dafakto narikorán no talaomahay.

(結) 尚 (主) 在早晨 此後 屬 上田裡者

55 不知不覺地過了漫長的歲月。

又不知為何近日忽然前二個夜間又前三個夜間從 Falahan 的屋裡常聽到怪異攪擾的聲音。

56 她母親問道：「Fahan 你在屋裡幹什麼？」

「啊，媽！我身體癢得要死。我在搔一搔！」

Fahan 回答。昔日的守寡者不許出外活動。這是昔人所講的話。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira'i, sadak sato nanipaladah.
於是 次日時 從監屋裡

57 次日早晨大約人們都往上田裡去之後，Fahan 從屋裡跑出來找她的母親

58 Iyaan ko saka, hakowaay a mimaan
此高故 無多少 (結) 做什麼

howa pakaratihto no sa'def? ano pakacakat
說 從上面 屬, 門扇 若能越過

aca no sa'def?
尚 屬, 門扇

Ira'i, mi'ferto a matini sa, ko sowal no
於是 飛上去 (結) 這樣說 尚話 屬

mato'asay.
昔人

59 Ira cakod sato itira itokar matir:-
於是 跳上 如此 那裡 階梯 如同那

away a tokar no loma'
個 (結) 階梯 屬 房屋

"Ina" sato
母 說道

"Maan?" han 'i,
什麼 說 (結)

"Komaa:nen ha ina haw, ira'i ira, mala-
不得已 (敬語) 母 說 故 (結) 變我

'ayanto kako
為 我

60 Ira'i, rasa toraan ra saka, mati-
由於 這些事 此 故 現在

ni: sato kiraan 'i, 'ira hae:n sa ko dm-
如此 這件事 (結) 說 一直 這 做 尚 事

ak kiraan 'i, o Tomes sa ako kiraan 'i-
情 如此 (結) 尚 氣 如此 我的 這件事 (結)

ra, awa kako to Tomes ako ina! iraan
無法 我 用 氣 我 母 為此

ko sapapikoskos ako!
尚 搖一搖 我

58 因為她居屋的門扇不太高可以從這裡飛上去跑出來。這是昔人所講的話。

59 Fahan 跳上在那邊的階梯上向母親說道：「媽媽！」

「什麼事？」母親回答：「媽媽請你原諒我，我要變成鳥類！」

60 媽媽，這多長久的日子裡，媽媽你想？你還要我繼續地渡這一個月日子嗎？你看我不是滿身都是虱子嗎？我不能再忍受癢痛。再說：因為癢得受不了我晝夜始終不停地搖一搖。但這

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

61 Ira'i, raan sa tara 'ira, pakipat
於是 此故這事 粘貼

kako to Fanoh ako haw iwa'ay? (ira ci-
我 目羽毛我 說 在腳上 (意思
sacekcek) cisapikpikto kako" sato ko
不明) 已有翅膀 我 說道

sowal nira i tokar
話 她在階梯

62 "Naw paci'ci sa kiso Fahan? limla-
什麼 這麼決定說你 人名 太可惜

'e tireg iso Fahan! Naw kiso 'goy? naw
身體 你 人名 新名字 孩子 為什麼

kiso 'goy?"
你 孩子

Gaw sato kiyo ina nira.

(哭聲) 如此 那個 母 她

63 Iyaan ko saka,
此 出 故

"Komaanen ha ina, malaponay kako" sato.
不得已 母 變成(鳥) 我 說道

Hanaw ko sowal, fer sato itira patapila'-
如此 說 飛上 如此 在那裡 置簾度

an itira itami no falag,
在那裡 上面 屬(橫樑)

"Hanenta ha ina!" sato.
這麼做 母 說道

64 "Mihtatanam kako a Madiw" sato.
要練習 我 (結) 唱歌 說道

Ira magi:c ci ina nira;
於是 哭著不停(主) 母 她

"Aya ci 'Goy ako! naw naw ma'fer naw?
阿呀(主) 孩子 我 為何 為何 能飛 為何

O maan ko kaenen ni 'Goy ako?!" sato.
為何(主) 食物(屬) 孩子 我的 說道

樣不能減輕我的痛苦。
所以我決心乾脆變成鳥
類!

61 「你看我身上的羽
毛和腳上的翅膀不是像
個鳥兒嗎？」

62 母親聽了 Fahan

的哀調後：

「Fahan 我的女兒呀，

你為什麼這麼做？我不
要你這麼做，我的女兒

呀！」母親大哭一場。

63 「媽媽你不要傷心，

你看我已經變成鳥 Pon-

ay 了！」又說

「媽媽，請你原諒我！」

說著飛移到屋內的橫樑

上去。

64 「媽媽，我要練習

唱歌！」又說道。

但母親眼著女兒的這

情光不停地哭著道：

「我的女兒呀，你為什麼

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

65 Iya sato 'ira,
於是如此 (結)

"Manikaw o Riri' sa ina? manikaw o Pal-
缺乏 虫 斯 说 母 缺乏 虫 斯
Raroho' sa ina ko kaen ako? caayay kako ka-
虫 说 母 虫 食物 我 不 吃 我
mawmah ina!" sato ko سوال.
做工 母 说 虫 話

66 sato ko Ira sa,
如此故

"Kato ka 'magic, ma'deg a malatamdaw
不要 如此 哭着 可能 (結) 变成 人
kako?" hanto ni Falahan.
我 说 虫 (病) 人名

"Tgilen ko Ladiw ako ina" sato. Sa ko
聽着 虫 歌唱 我 母 说 虫 話 (結)
sawal no mato'asay haw.
说 虫 昔 人 说

67 Ra, ladiw satora 'i,
於是 唱歌 如此 這 (結)

"He-re he-re wa::w-waw:: wa::-waw::"
(鳥鳴聲)
sato ko Ladiw.
如此 虫 歌

68 Ira sa, ma'ferto tayraanto fagas
如此 故 飛 上 去 移 到 在 苦 棟 樹

Ira 'i,
於是 (結)

"Ina" sato
母 说 虫

"Maan" sa tora 'i,
什麼 说 這 時

"Ano paso'ayaw kako ano matini ira 'ira,
若是 相對 着 我 若是 如此 樣子

虫 变成 鸟 ? 我 可 憐 的 女
鬼 呀, 你 今 後 要 吃 什 虫
東 西 吃 ?」

65 「媽媽, 你 不 要 担
心。我 不 怕 沒 吃 什 虫 東
西。你 看, Riri' 虫 斯,
Raroho 虫 斯 等 都 是
我 的 食 物。我 用 不 着 工
作 就 有 吃 東 西, 這 樣 地
Fahan 安 慰 母 親。

66 「媽媽 我 真 的 不 得
已 這 麼 做。我 不 能 再 恢
復 人 形。請 不 要 再 哭！」
之 說 道: 「我 要 唱 歌!
請 你 聽 着 吧!」
昔 人 這 麼 說 的。

67 她 唱 着:
「哼 哼... 哇... 喔 哇
喔...」

68 然 後 飛 到 外 面
的 苦 棟 樹 梢 道:
「媽媽!」

「什 麼 事 ?」 母 親 答。
「媽媽 你 要 記 住! 若 是

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ono mita a gagasawan haw negneg hanto
那是我們(結)親屬 說 注視着 如此

kako.
我

69 Ano pasorikor a matini 'ira, 'agto-
若是背後着(結)如此(結) 太臭
lto ko tao a gagasawan haw.

向他人(結)親屬 說

Ano ca heni kako amatiya 'i, mima:an-
若是不這做我 不能的(結) 不可解的
aca a malaponay?

(結)變成(鳥)

Sa kako romatini kako ira 'ira, nene:g
想我 現在 我 (結) 瞧一瞧

han haw no pasawali kako?
如此說(結) 朝向東 我

70 Ano pasatimol kako ira 'i, ira 'i ko
若是朝向南 我 (結) 我

Taklag ako ira pasa'amis ko para' ako.
胸部 我的時 望朝北 向尾巴 我

Ira 'i, ira, iraan kiraan haw.
故(結) 這是 如此 說

71 Iraan sa tora 'ira, tinian ko Ka-
如此 故這 (結) 如此 (結) 憤怒

tar ako haw, to nanomihaenay takowan
我的說 向 加害者 於我

haw. Saan ko faloco' ira 'agtol kira
說 如此(結) 心情 因 太臭 此

sa pasipara' han ako!"
故 朝向尾巴 如此我

han ni Falahan a madiw itira i Fagas.
說起(結) 人名 (結) 唱歌 在於 在苦棟樹

Sanay kira ko sowal.
說更 如此(結) 言語

我面對着看人，那表示
我對他們友善。那是因
為他們是我自己人。

69 若是朝着背後他
們，那表示我對他們不
友善。因為他們的緣故
我變成 Ponay 鳥。所以
你要注意地我面對那方
向？或東方？

70 或朝着南方？又
着我的胸部朝着地方？
或我的尾巴朝着那方向

71 因為我對加害者
的怒恨未平息。所
他們實在太可惡。所
以我用尾巴指着他們以
代詛咒！

這樣地 Faban 在苦
棟樹梢上唱着給母親聽
。然後飛過去不知去
向。
這是昔人所講的故事。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

72 Iyaan ko saka, sowa:l sato to ro:ma
 山 高 故 說 道 如 山 則 山 外
 tora 'ira, 'i, madakawtotira:to itira
 山 故 (結) 又 飛 來 同 處 在 那 裡

72 又 過 了 不 知 多 少
 日 子 後, 有 一 天 忽 然 出
 現 在 外 庭 以 原 來 的 苦 棟
 樹 上。

yaan ya fagas ni nara.
 原 來 那 苦 棟 樹 (屬) 他 們

73 Ira 'i, pasawali;
 於 是 (結) 說 道

73 唱 着 歌:

「喔... 喔哇... 喔...
 喔哇... 喔...」

"O:: owaw:: o:: owaw::....." sato
 (鳥 鳴 聲) 說 道

「啊! 你 們 出 去 看 看!」

"A, negnegen!" sa ko ina nira.
 啊 看 看! 說 向 母 她

母 親 道,

74 "Ari, pasaynito pasi'tipto ina ko
 村! 朝 向 這 裡 尚 朝 向 西 母 主

「又 朝

taklag" hanto no pton nira ni iya ira
 胸 部 說 道 (屬) 親 屬 她 (主) 即 傳 說
 Nakaw.
 人 名

向 西 方...」 親 戚 們 告
 訴 母 親。 後 某 又 尚 道:

"Ipasacowa ko para'?"
 朝 向 那 裡 (主) 尾 巴

「再 看 看, 它 的 尾 巴 指
 向 那 裡?」

"Pasawali" sato
 朝 向 東 說 道

「指 向 東 方!」 他 們 回
 答。

"Tapalaw ita" sato.
 瞧 一 瞧 我 們 說 道

「啊, 等 着 瞧 吧!」 母

75 Adadato kiyaan o cifa'inayay 'ira,
 生 病 了 那 些 (主) 有 丈 夫 者 (結)
 sakaspaspat a romi'ad mapatayto, sa pada-
 約 第 四 (結) 日 子 死 亡 了 說 行 字
 ponohto.
 寫 之 規

親 如 似 自 言 自 語 地 說 道。

75 這 一 天 所 有 看 到

Ponay 的 那 些 人 的 丈 夫
 都 生 病 了。 約 三 四 天 之

後 都 死 亡 了。 因 此 她 們
 不 得 不 受 守 寡 之 生 活。

76 Ira, makihitira haw a misatar ci
 為 此 從 此 之 後 說 (結) 做 尅 星 (主)

kiro o Ponay haw, cito kono tamdaw ko ga-
 這 個 (主) 寫 名 說 不 再 這 人 (主) 名 字

76 從 此 以 後, 這 個

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

gan. Sa ko سوال no mate'asay tahamatini.
說的話 (屬) 昔人 直到如今
Hatira kiraan.
以上 如此

Ponay 鳥成為人類的神
星 Misataray. 為此, 人
人稱呼它 「Ponay」 不
再使用人的名稱直到今
天。這是古人的傳說。

78 Ira'i, ya sato a Waco ci Oliyog ci
於是 然後 (結) 狗 (人之) 狗名 (人之)
Kdaw, ira'i, nagra a Waco kira howa, ir-
狗名 (結) 他們 (結) 狗 這些 說 (結)
a'i, سوال sa kiran ira'ira, kton palit han
說 據 這事 (結) 切斷 綁住 如此
ko gapa. Safafagaen tora 'i, kton hanto ko
狗嘴巴 修理 這個 (結) 切斷 如此 (註)

78 此外, 那些狗口
1100, Kdaw, 等由於愛講
話而發生了事情, 因此
揪住他倒綁緊其嘴也後
把古頭割掉以示懲罰。

sma.
古頭

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

79 Makihitiatiyato ko Waco acikaciglaw
從此之後 (註) 狗 不能講話
tahamatini haw. Hae:n han ako ko سوال.
直到現在 說 如此 說 我 的話
Nikasaan ako kira, matiranay kira. Ira-
為此 我 說 這樣 說 (結)
'i, hatira kiraan.
以上 如此

79 從此以後狗不能
說話。
為此, 我這樣說個明
白。以上。

80 Ira'i, sato a masoni kiraan ira '-
(結) 如此 (結) 啼叫 如此 (結)
ra, ano pasa'amisen nira ko para' ira'i,
若是 望着北 完 (註) 尾巴 (結)
nenegen o romato a Fagas no taoto. Oyato
看看 (註) 另外 (結) 苦棟樹 (屬) 人家 還是
pton no ina nira.
親屬 (屬) 母 她

80 又一天 Ponay 的
啼聲忽然聽到了。它停
在原来的地方的一棵
苦棟樹上。它的尾巴指
向北方。

81 "Owa::w waw::....."
鳥鳴聲

81 「喔哇... 喔
哇喔... 喔」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

fancalto ko ladiw ni rana Ponay.
好悅耳(主)歌 屬, 那個 寫名
"Nenegeg nenegeg!" sato neneg sa
瞧瞧 瞧瞧 說道 看看 如此
"A, pasatimol"
啊 着南
"Pasacowa ko para'?"
朝向那裡(主)尾巴
"Pasa'amis"
朝着北
"Hanamayto!" sato.
瞧瞧吧 說道
Ira natolo a madiw;
尚 三次 (結)唱歌

它的啼聲聽得真悅耳。
「去看看！」說道，
「啊，朝着南！」
它的尾巴指向那裡？」
「指向北方！」
「等着瞧吧！」

又唱着三次：
「喔哇……哇，哇喔
……哇喔……哇喔……」

"O wa:::w waw:::.....o wa:::w waw:::....."

以上。

sato hatira.
如此 以上

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

82 Ira 'i, ya sato mafana' ari, forti'
於是 然後 知道 (結) 擲石
han no mafana'ay fer sato. Sanay kira ko
如此(屬) 知道的人 飛 如此 說道 如此(主)
sawal kiraan haw.
話 這件事 說

82 後來人人都知道
這個 Ponay 是個不祥之
鳥於是看到了就擲石頭
把它攆走。

Nikasaan ako kiraan ira, mati:ra kono
為此 我 這件事 (結) 這樣地 這個
Fata'an ira, konika daponoh.
地名 (結) 所謂 守寡

從此以後，Fata'an 社
有守寡之習慣。

83 Hanaw ko سوال sa kako sa, rasato
說道(主)話 如此我 故 然後
ira hatiraay sa tahatinito imatini maso-
這樣地 說 直到現在 現在 啼叫
ni ko Fonay.
尚 寫名

83 因此，從此以後
Ponay 鳥能啼叫直到今
天。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

84 Ira sa,
此故

"A enegen'" sanay kora sa,
啊 看着吧 說道 如此說

"Aya pasa'amis ko para'!" sato,
啊呀 朝向北 向 尾巴 說道

"A, hamanayta cima ko mapatayay?"
啊 等着瞧 是誰 向 死亡者

soelinay pasipara'an nira ko mapatayay.
確實 被指着尾巴 向 死亡者

Haen han ako ko سوال.
說道 如此 我 向 話

84 再说：
「啊，看看吧？」
「啊，尾巴指向北！」
「啊，等着瞧吧，那一
位死亡？」人人说。
确实，勿論誰凡是被
它用尾巴指着的人一定
要死亡。

85 Nikasaan ako kira matiraay kira sa,
為此 我 說 這件事 說 如此

sowa:l sa tora 'ira, hae:n (paysomadawto)
說道 如此 章 (結) 這樣地 解除

ko hiya ko Daponoh sato.
向 那個 向 守寡 說

Ira 'i, ra sato kiraan ira'i, awaayho ko
於是 向 後 這件事 (結) 未有 向

Sapalgaw. Hanaw ko سوال.
族長 如此 向 話

85 因此昔人開始有
了守寡的習慣。
這個時候社中未有
apalgaw (族長)。尚，那
時的還能說話。
以上如此。

Ciglawho ko Waco 'i, hanaw ko سوال.
尚 講話 向 狗 (結) 如此 向 話

86 Iyaan ko saka, rasa tora 'ira,
此 向 故 如此 (結)

kato hanta ko Daponoh (limaawta, motpaw-
不要 這向 做 向 守寡 五個年 十個年

ta a) faloawta ko nika rohof ipaladah sato.
啊 八個年 向 如此 監禁 在 監屋 說

Hatira: saan.
照樣 如此

86 關於守寡(服喪)之
事原來的十個年，因有
人嫌得太長故減到改為
八個年。後來又改為五
個年的限制。

87 Ira'i, سوال sa tora 'ira, kato
於是 說道 如此 那個 (結) 不得

87 這個五個守寡的
年限在 Payo 當任長老

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

hatiraaw ita hana ko daponoh sato. Lima-
這么做 我們關於(主)字寫 說道 五個斗
ayto a mihca sato. Yasa lima: saan. Hay,
(估)斗限 說道 故 五個斗 如此 好!

時所制定的。
88 後來, kda'olam
多任長老時又改為四個
斗頭一直到近年來。

ni Payo mama kiraan.

(人屬)人名長老 這是

88 Ira سوال sato koni Kda'olam ira-
於是說道 如此 這位 人名 (結)

89 以上我所知道的
傳說照樣給你們講述!
我講到此地為止。

'ira, spat a hiya a mihcah, hatirato koni
四個(結)那個(估)斗限 照樣 這位

Kda'olam .

人名

89 Hanaw ko سوال tiraan sa, mati:ra
如此(主)說 這件事說 同樣

haw ko paini ako imatini.
說(主)指導我的現在

Hanaw ko سوال. Hatira ko سوال ako.
如此(主)說 以上(主)話 我的

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
1	madaponohay	不分性別寡婦，寡夫叫 madaponohay。服喪年限各地區不同。長期者10個月，短期者一年。因日本統治時禁制及洋教之布信近二十年完全廢除。	
2	ni 'adopawho	ni-'adop-aw-ho < 'adop 狩獵	
	hayda	可以，行，同意	
	tafo	包	
	mato 'asay	昔人，長輩	
3	roma	其他	
4	hanaw ko sowal	這麼說吧	
5	ipala i-pala < pala	地方，土地	
6	dafak	早晨	
	madecdec	很密集	
7	cna'	隔置	
9	misdok	鑽進草叢裡	
12	pafotigan	放魚架。慣例上魚類和其他物品放置一處，犯禁忌的。因此有放放魚架。	
15	ina	凡是比自己年長的婦女稱呼她 "ina"	
	ma'min	全部，都是	
	hatira kiraan	以上如此。這句子報導者的口頭語。	
16	mamaan saw	怎麼了呢，	
18	mitkol	餵給狗吃飯之意。	
19	lipowak	打破	
23	hci	肉，效能	
24	faloco'	心情，希望	
25	lako	面積的計量單位	
29	sa'ayaway	前面，第一次	
	para'	屁股，底部	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

30 Fahan=Falahan 前者為後者之簡稱
 citilidayho ci-tilid-ai-ho < tilid 文字, 圖案, 記錄

31 pton 兄弟姊妹
 mama 比自己年長的男人稱他 "mama"

32 pahaklogento pa-haklog-en-to < haklog 跟隨

34 saga'e saga'-e < saga' 製造, 分配, 計劃

36 tapag 根元, 起源, 總莫
 to'as' 老, 舊, 昔, 古

37 ha mama < ha 敬語

39 mo'mo 標

40 hrek 完畢, 其後

simal 油

41 sa'ali 大或喜的兄弟姊妹
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

42 ka'so'to ka'so'-to < ka'so' 甜的滋味, 舒服

43 kalimaan 不一定要

malogoc 渴望

45 sarakat 第一, 首先

47 fawa 扶助

49 cikasaan 不這亦想

51 wata! (歎詞)

52 nitifekan ni-tifek-an < tifek 春

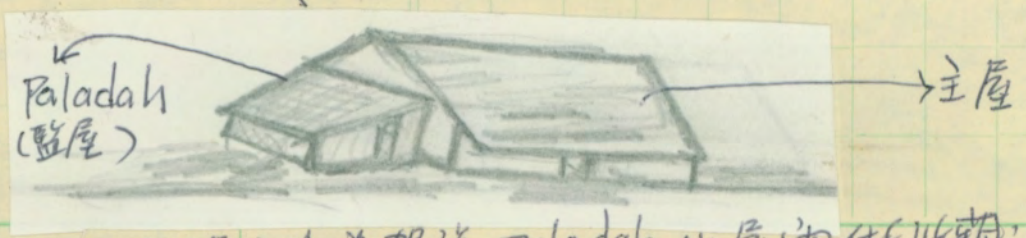
53 fafokod (蝨之類) fa-fokod < fokod 山豬

makakototay ma-ka-ko-ta-kotay < kotay 交代 (日語)

54 talatapag 回到生家

paladah

56 mokasi 昔 (日語)



註 昔人, 為居屋之外另架設 paladah 小屋作為收藏新物之用。

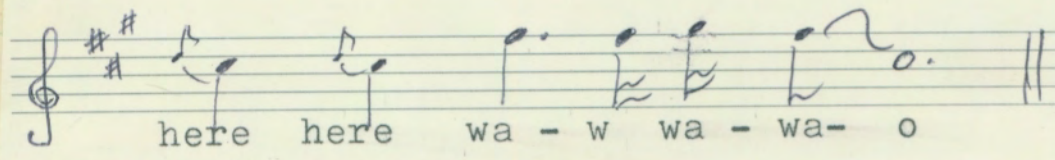
主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

61 fanoh 汗毛, 牛毛, 猪毛
paci'ci 勉强, 強制, 強求

63 komaanen 有何法子

64 mihatatanam mi-ha-ta-tanam < tanam 試, 人名

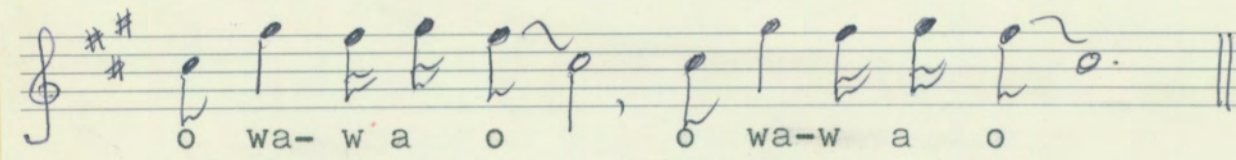
67



here here wa - w wa - wa - o

68 gagasawan 氏族

73



o wa - w a o wa - w a o

76 misataray 帶來厄運者 sa-pa-lgaw < lgaw 萌芽, 起源, 根本

85 sapalgaw 生命之根, 長老, 第一人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注